

Передача коннотативного смысла при переводе стихотворения «If» Р. Кипплинга

Захарова Юлия Тимуровна

студентка

Якутский государственный университет им. М.К. Амосова, Якутск, Россия

E-mail: divine2002_85@mail.ru

С помощью языка люди обмениваются мыслями и добиваются взаимного понимания. Общение при помощи языка осуществляется двумя путями: в устной и письменной форме. Когда люди владеют разными языками, общение становится невозможным. Тогда на помощь приходит перевод, который является важным вспомогательным средством, обеспечивающим коммуникативную связь между людьми. Разновидностью письменного перевода является перевод стихотворных произведений, который имеет свою специфику и ставит перед переводчиком более сложные задачи. Этим и определяется актуальность избранной темы. Цель данной работы – исследовать передачу коннотативного смысла в трех вариантах перевода на русский язык стихотворения «If» Редьярда Кипплинга. Поставленная задача требует решения следующих задач: рассмотреть теоретические работы, посвященные проблемам передачи коннотативного смысла при переводе стихотворений; проанализировать формальную структуру; сопоставить три варианта перевода указанного стихотворения.

Материалом любого литературного произведения является язык, а основная единица языка – слова. Слово является формой существования понятия и выражением эмоций и отношения. Значению слова, которое называет понятие, соответствует денотат, а значение, связанное с условиями и участниками общения, называется коннотат. В коннотат включают: эмоциональный, экспрессивный, оценочный компоненты. И.В. Арнольд включает в состав коннотации еще и стилистический компонент [1].

Коннотация – дополнительное содержание слова; его стилистический, семантический оттенки служат для выражения экспрессивно-эмоциональных и оценочных обертонов. Переводчик М.Н. Лозинский считает, что переводчик должен учитывать все элементы слова во всей их сложной и живой связи: задача переводчика состоит в том, чтобы найти связь, которая по возможности точно отразила бы подлинник, обладала бы тем же эмоциональным эффектом. Известно, что стихотворный перевод не является точным слепком подлинника. Выбор варианта перевода зависит от квалификации, индивидуальных способностей переводчика.

Чтобы исследовать передачи коннотативного смысла, важным было показать формальную структуру стихотворения «If». Итак, из таблицы видно, что главными характеристиками являются:

-обращение к сыну, наличие адресата;

-образ человека, мужчины, воина;

-жизнь-игра;

-использование олицетворения отвлеченных понятий в эмоционально-возвышенном плане;

-образ Воли неотделим от образа Воина.

Кипплинг	М.Н. Лозинский	А.В. Шарапова	С.Я. Маршак
Адресат. Обращение к сыну	+	+	+
Образ человека, мужчины, воина	+	+	+
Жизнь – игра	-	+	-
Олицетворения:			
Triumph	-	+	-
Disaster	-	+	-
Will	+	+	+

		Мечты Мысль Бог	
Kings – власть имущих	+	+	+
Вера в силу человека	+	+	+
Герой не проявляет эмоций	проявляет	проявляет	не проявляет
Интенсификаторы: 6	10	2	3

На основе исследованных переводов мы видим, что формальная структура сохранена в трех русских переводах с незначительными изменениями. Передача коннотативного смысла достигается путем использования интенсификаторов, аллегорических понятий, эмотивных слов. Большой экспрессивностью и эмоциональностью отличается перевод Шараповой, которая вводит новые образы Мечты и Мысли, сохраняет аллегорический ряд: Триумф, Крах, Воля, Человек. Более того, переводчик использует вопросительные предложения, обладающие сильной эмоциональностью и экспрессивностью.

Умей принудить сердце, нервы, тело
Тебе служить, когда в твоей груди
Уже давно все пусто, все сгорело
И только воля говорит «Иди!»
(Лозинский)

Послушна ли тебе и в боли дикой
Вся армия артерий, нервов, жил?
Воспитана ли Воля столь великой
Чтоб телу зов ее законом стал?
(Шарапова)

И если можешь сердце, нервы, жилы
Так завести, чтобы вперед нестись
Когда с годами изменяют силы
И только Воля говорит: «Держись»
(Маршак)

Эти строчки оказывают самое сильное эмоциональное воздействие. Все испытания, через которые проходит герой стихотворения, требуют немалых усилий воли. Это доказывает, что главной движущей силой переводчика должна являться идея, внушенная оригиналом.

Литература:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М., 2004.